



ROMINA PAULA

El Tiempo todo entero
d'après La Ménagerie de verre de Tennessee Williams

6 - 24 DÉCEMBRE 2011



« L'impression d'un jour ou d'une nuit éternels »

Entretien avec Romina Paula



Pourquoi avez-vous décidé d'écrire une nouvelle version de *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams?

J'ai travaillé sur *La Ménagerie de verre* quand je me suis présentée à l'EMAD (l'école d'art dramatique de Buenos Aires). Depuis, c'est un texte qui me fascine. Je réfléchissais à la mise en scène d'une nouvelle pièce et j'ai repensé à *La Ménagerie de verre*. Mais les droits sont chers, alors j'ai écrit ma propre pièce, qui dialogue avec celle de Tennessee Williams. Elle est et elle n'est pas *La Ménagerie de verre*. Par ailleurs, *La Ménagerie de verre* est une pièce étrange dans la production de Tennessee Williams. Il paraît que c'est sa pièce la plus autobiographique. Il me semble qu'elle renferme une douleur qui lui confère toute sa puissance. J'ai l'impression que dans d'autres pièces de Tennessee Williams, il y a toujours une certaine distance, un certain cynisme, alors que ce n'est pas le cas dans celle-ci. *La Ménagerie de verre* est une pièce pathétique, si l'on considère le pathétique comme ce qui suscite ou manifeste une vive émotion, un sentiment de douleur, de tristesse ou de mélancolie. Et c'est ce qui la rend profondément mélodramatique.

Pourquoi ce titre : *El Tiempo todo entero* / *Le Temps tout entier* ?

Cette mise en scène est un travail sur le temps et sur le silence, bien que les personnages parlent beaucoup. Dans cette pièce, la parole est en quelque sorte donnée

à la sœur, Antonia. Loin d'être un personnage faible, elle fait de sa phobie un discours, une façon de voir le monde. La grammaire de la pièce est celle de ce personnage, la gestion du temps est aussi la sienne. Elle passe beaucoup de temps toute seule et enfermée. L'emploi du temps d'Antonia ressemble à celui d'une personne oisive. Mais c'est un temps presque réflexif, un temps personnel. L'action de la pièce se déroule dans ce temps mental, le temps proposé par Antonia, un temps déconnecté de toute productivité. Par ailleurs, la mise en scène, avec sa lumière qui ne s'éteint jamais, donne une sensation d'irréalité : on a l'impression d'un jour ou d'une nuit éternels ; la perception du temps est altérée.

Les personnages de la pièce sont argentins, mais le frère et la sœur sont nés au Mexique. Rien n'est explicitement dit, mais on devine une blessure. Que voulez-vous représenter de l'histoire de l'Argentine ? En quoi ces personnages sont-ils emblématiques d'une histoire nationale ?

Très peu de choses sont dites à ce sujet dans la pièce. On sait juste que les enfants sont nés au Mexique car leur mère, expliquent-ils, « a vécu un temps là-bas ». Dans une ancienne version de la pièce, j'avais écrit le mot « exil », mais j'ai ensuite préféré l'enlever ; j'ai laissé tout ça comme un hors champ, quelque chose qui est là, que l'on peut souligner ou pas, mais qui n'a pas un sens univoque. De nombreux Argentins, des intellectuels notamment, ont dû s'exiler dans les années 1970, et nombre d'entre eux sont partis au Mexique. Beaucoup sont revenus au moment du rétablissement de la démocratie. La pièce dialogue avec cette réalité, mais je n'avais pas envie de l'enfermer dans une référence historique concrète. Au début, Antonia prétend qu'ils sont mexicains, c'est ridicule, ils parlent comme de parfaits Argentins de Buenos Aires. Ils mentionnent ensuite le fait qu'ils sont nés là-bas. Leur identité se confronte à leur autre nationalité, celle d'un pays qu'ils ont à peine connu, qui a nourri leur imagination. Le Mexique occupe un peu la place du père dans *La Ménagerie de verre* : un homme dont on ne sait rien, excepté le fait qu'il est loin et qu'il voyage. On peut donc projeter des tas de choses sur lui. Par ailleurs, la figure de Frida Kahlo

est comme une référence pour Antonia, et pour sa mère peut-être aussi, à plus d'un titre.

Vous avez créé *Le Temps tout entier* dans l'espace Callejón, à Buenos Aires. La scénographie a-t-elle été conçue pour cet espace en particulier ?

Oui, absolument. Au départ, je voulais que ce soit un cube blanc, j'avais imaginé un espace très soigné, aseptisé, pour mettre en scène un mélodrame. Nous avons fait fabriquer l'armature des parois, il ne manquait plus qu'à les recouvrir de toile blanche. Mais quand j'ai vu cette structure en fer, j'ai trouvé que cela valait le coup de la conserver telle quelle : c'est comme une cage, c'est en parfaite cohérence avec la pièce.

Propos recueillis et traduits par Christilla Vasserot

Romina Paula

Née à Buenos Aires en 1979, Romina Paula est auteur, metteur en scène et comédienne. Diplômée de dramaturgie à l'EMAD à Buenos Aires, elle suit parallèlement une formation d'actrice auprès d'Alejandro Catalán, Ricardo Bartís et Pompeyo Audivert. Elle joue au théâtre notamment sous la direction de Daniel Veronese dans *La niña fría*, Michel Dydym dans *El diván* et Mariano Pensotti dans *La Marea*. Au cinéma, elle tourne dans *La punta del diablo* de Marcelo Paván, *Resfriada* de Gonzalo Castro, *El hombre robado* et *Todos mienten* de Matías Piñeiro. Elle met en scène *Algo de ruido hace* (2006) avec sa compagnie El Silencio, *Ciego de Noche* de Darja Stocker (2007), *Todos los miedos* de Mariana Chaud (2008). En 2008, elle est boursière du Goethe Institut pour participer à un workshop dirigé par René Pollesch dans le cadre du festival Berliner Festspiele à Berlin. Elle a également publié plusieurs récits et deux romans.

Compagnie El Silencio

La Compagnie El Silencio se forme à Buenos Aires en 2006 quand ses membres Pilar Gamboa, Esteban Bigliardi, Esteban Lamothe se réunissent pour répéter la pièce de Romina Paula, *Algo de ruido hace*. Ils avaient déjà travaillé ensemble auparavant, dans le cadre des ateliers de jeu d'acteurs d'Alejandro Catalán. Ils créent le spectacle en février 2007 à l'Espacio Callejón, et celui-ci reste à l'affiche jusqu'en décembre 2008. C'est en 2009 que le groupe commence à répéter *El Tiempo todo entero*, et que Susana Pampín rejoint la compagnie. Le spectacle est créé en février 2010 à l'Espacio Callejón.

El Tiempo todo entero

Le Temps tout entier
d'après *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams

Texte et mise en scène, **Romina Paula**
Espace, Alicia Leloutre et Matías Sendón
Lumière, Matías Sendón
Traduction, Christilla Vasserot
Régie, Rémi Vander Heym, Ricardo Sica
Habilleuse, Gwenaëlle Noal

Avec Esteban Bigliardi (*Lorenzo*), Pilar Gamboa (*Antonia*), Esteban Lamothe (*Maximiliano*), Susana Pampín (*Úrsula*)

Production déléguée Théâtre du Rond-Point / Le Rond-Point des tournées
Coproduction Festival d'Automne à Paris
Cette pièce a été produite grâce au Prix « S » attribué à Romina Paula en 2007.
Représentant en Europe, Ligne directe – Judith Martin
www.lignedirecte.net

Avec le soutien de l'ONDA 

En partenariat avec iTeLe 

Manifestation organisée dans le cadre du Tandem Paris – Buenos Aires 2011, mis en œuvre par l'Institut français et la Ville de Buenos Aires et soutenu par la Ville de Paris, le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication (www.tandem2011.com) 

Durée : 1h30
Spectacle en espagnol surtitré en français

Rencontre avec Romina Paula

Lundi 12 décembre 19h / Librairie El Salón del libro
Librairie espagnole et d'Amérique latine de Paris
21, rue des Fossés Saint-Jacques 75005 Paris
www.elsalondellibro.com

Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



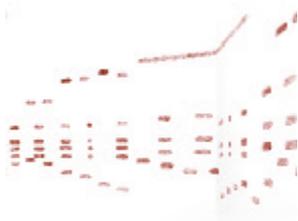
www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17
www.theatredurondpoint.fr – 01 44 95 98 21

Photos couverture et page intérieure : © Matias Sendón

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

40^e édition

15 septembre
31 décembre
2011



ARTS PLASTIQUES

Hema Upadhyay
Modernization
Espace Topographie de l'art

Sejla Kamerić & Anri Sala
1395 Days without Red
Un film d'Anri Sala
Le Club Marbeuf / Cinéma
Centre Pompidou / Projection
avec orchestre

Raqs Media Collective
Reading Light
Espace Oscar Niemeyer

Zuleikha et Manish Chaudhari / Raqs Media Collective
Seen at Secundrabadh
Le CENTQUATRE

THÉÂTRE

Claude Régy
Brume de dieu
de Tarjei Vesaas
La Ménagerie de Verre

Christoph Marthaler / ±0
Théâtre de la Ville

Richard Maxwell
Neutral Hero
Centre Pompidou
Théâtre de l'Agora-Évry

Lagartijas tiradas al sol
El Rumor del incendio
Maison des Arts Créteil

Bérangère Jannelle
Vivre dans le feu
Les Abbesses

Lagartijas tiradas al sol
Asalto al agua transparente
L'apostrophe-Théâtre des Arts-Cergy

Berlin / Tagfish
Le CENTQUATRE

Robert Wilson / Lou Reed / Berliner Ensemble
Lulu de Frank Wedekind
Théâtre de la Ville

Paroles d'acteurs / Valérie Dreville
La Troade de Robert Garnier
Théâtre de l'Aquarium

Compagnie De KOE
Outrage au public de Peter Handke
Théâtre de la Bastille

Joris Lacoste
Le vrai spectacle
Théâtre de Gennevilliers

Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana
Bullet Park d'après John Cheever
La Scène Watteau
Théâtre de la Bastille

Robyn Orlin
... have you hugged, kissed and respected your brown Venus today?
Théâtre Romain Rolland-Villejuif
Théâtre des Bergeries-Noisy-le-Sec
Le CENTQUATRE
Théâtre de la Ville
L'apostrophe - Théâtre des Louvrais-Pontoise

Théâtre du Radeau
Onzième
Théâtre de Gennevilliers

Nicolas Bouchaud / Éric Didry
La Loi du marcheur
(entretien avec Serge Daney)
Théâtre du Rond-Point

Guy Cassiers
Cœur ténébreux de Josse De Pauw
d'après *Au Cœur des ténèbres*
de Joseph Conrad
Théâtre de la Ville

Buenos Aires / Paris

Daniel Veronese
Les enfants se sont endormis
d'après *La Mouette*
d'Anton Tchekhov
Théâtre de la Bastille

Daniel Veronese
Le développement de la civilisation
à venir d'après *Une maison*
de poupée d'Henrik Ibsen
Théâtre de la Bastille

Claudio Tolcachir / Timbre 4
Tercer Cuerpo
(l'histoire d'une tentative absurde)
Maison des Arts Créteil

Marcial Di Fonzo Bo / Élise Vigier
L'Entêtement de Rafael Spregelburd
Maison des Arts Créteil
TGP - CDN de Saint-Denis
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

Fernandez Fierro
Concert
Maison des Arts Créteil

Romina Paula / El Silencio
El tiempo todo entero
d'après *La Ménagerie de verre*
de Tennessee Williams
Théâtre du Rond-Point

Rodrigo García
Gólgota picnic
Théâtre du Rond-Point

DANSE

DV8 / Lloyd Newson
Can We Talk About This?
Théâtre de la Ville

Ex.e.r.ce et encore
Théâtre de la Cité internationale

Mathilde Monnier / Jean-François Duroure
Pudique Acide / Extasis
Théâtre de la Cité internationale

Boris Charmatz / Musée de la danse enfant
Théâtre de la Ville

Cecilia Bengolea / François Chaignaud / Sylphides
Centre Pompidou

Marco Berrettini / Si, Viaggiare
Théâtre de la Bastille

Steven Cohen
The Cradle of Humankind
Centre Pompidou

Meg Stuart / Philipp Gehmacher / Vladimir Miller
the fault lines
La Ménagerie de Verre

Cecilia Bengolea / François Chaignaud
Castor et Pollux
Théâtre de Gennevilliers

Meg Stuart / Damaged Goods / VIOLET
Centre Pompidou

Lia Rodrigues / Création
Le CENTQUATRE

La Ribot / PARAdistinguidas
Centre Pompidou

Raimund Hoghe / Pas de deux
Théâtre de la Cité internationale

William Forsythe / Ballet Royal de Flandre
Artifact
Théâtre National de Chaillot

William Forsythe / Ballet Royal de Flandre
Impressing the Czar
Théâtre National de Chaillot

Jérôme Bel / « Cédric Andrieux »
Théâtre de la Cité internationale

The Forsythe Company / Sider
Théâtre National de Chaillot

Merce Cunningham Dance Company
Suite for Five / Quartet / XOVER
Family Day
RainForest / Duets / BIPED
Théâtre de la Ville

MUSIQUE

Pierre Boulez / Pli selon pli
Salle Pleyel

Son de Madera / Camperos de Valles
Mexique - Musique populaire
musée du quai Branly / Théâtre Claude Lévi-Strauss

Incantations du Chiapas / Polyphonies de Durango
Mexique
musée du quai Branly / Théâtre Claude Lévi-Strauss
L'Onde, Théâtre et Centre d'Art
Vélizy-Villacoublay

Paul Hindemith / Arnold Schoenberg / Olga Neuwirth / Johannes Brahms
Cité de la musique

Raúl Herrera
Mexique - Musique de salon
Musée d'Orsay, Salle des fêtes

Olga Neuwirth
Kloing! / Hommage à Klaus Nomi - A Songplay in Nine Fits
Opéra national de Paris / Palais Garnier

Mark Andre / Pierre Reimer
Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

Igor Stravinsky / John Cage / Pascal Dusapin
Cité de la musique

Mario Lavista / Jorge Torres Sáenz / Hilda Paredes
Mexique - Musique d'aujourd'hui
Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

John Cage / Études australas
Opéra national de Paris / Palais Garnier (Ronde du Glacier)

John Cage / Œuvres vocales
Théâtre de la Ville

Fausto Romitelli / Matthias Pintscher / Olga Neuwirth
Cité de la musique

CINÉMA

Chen Shi-Zheng / Derek Bailey (film)
Mudan Ting (Le Pavillon aux pivoines)
Musée du Louvre / Auditorium

Jahnu Barua et Adoor Gopalakrishnan
North East by South West
Jeu de Paume

Béla Tarr / Rétrospective intégrale
Centre Pompidou

Charles Atlas / Merce Cunningham Ocean
Théâtre de la Ville

* Spectacles présentés
par le Théâtre du Rond-Point
et le Festival d'Automne à Paris

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17



Partenaires média de l'édition 2011

